



SOLEDAD FALABELLA

"Gabriela me permitió redescubrir mi identidad cultural"

Por: María Rodríguez Osorio

La biografía de María Soledad Falabella Luco -Santiago, 1967- se entrelaza profundamente con la obra de Gabriela Mistral. Esta joven investigadora, doctorada recientemente en la Universidad de California, Berkeley, ha dedicado algunos de sus mejores esfuerzos intelectuales para conocer la obra mistraliana. "Gabriela Mistral me permitió redescubrir mi identidad cultural", -precisó durante la cálida conversación que sostuvo con El Día en su oficina de la Casa Central de la Universidad Alberto Hurtado, una casona del casco antiguo de la ciudad, donde ejerce como profesora e investigadora. "Crecí en el exilio. Mi familia salió de Chile en 1974 y sólo volvimos en 1986. Viví en Francia, Túngst, Holanda y Estados Unidos". Actualmente, Falabella prepara su próxima publicación de "¿Qué será de Chile en el cielo?", proyecto financiado por una beca de la Fundación Andes.

Soledad, ¿y en qué momento se encontró con la obra de Gabriela Mistral?

"No tuve la oportunidad de conocer la obra de Gabriela Mistral, sino hasta los veinte y tantos años, una vez de vuelta en Chile. Entré a estudiar una Licenciatura en Lengua y Literatura en la Universidad de Chile buscando, además de seguir una viva pasión por las letras, una manera de 'beber' mi, no nuevo, pero sí desconocido país, su cultura y lo más importante, su lengua".

¿Qué le llamó la atención de su obra?

"El primer texto de Mistral al cual tuve acceso fue el poema 'La Huella' del libro *Lagar* (1954). Con la lectura de su poesía pude apreciar que detrás de un profundo trabajo con la lengua, había en las palabras de Gabriela Mistral una dimensión de búsqueda personal e íntima que dejó en mí múltiples resonancias. Al plantearse la cuestión de un proyecto de

El trabajo de Soledad Falabella en torno a "Poema de Chile" muestra que hay un hilo invisible entre la Mistral y las generaciones más recientes.

tesis en 1992, inmediatamente surgió en mí la inquietud acerca de mi ser mujer latinoamericana y la voluntad de encontrar un tema que ayudara a hacerme cargo de mis raíces: la obra de Mistral en general y su libro 'Poema de Chile', en específico, resultaron ser un fértil terreno para mi búsqueda".

POEMA DE CHILE: LIBRO DEL EXILIO

"Poema de Chile es un libro de 84 poemas en el cual se relata el retorno imaginario de Mistral a Chile desde su exilio -ella se refiere a su destierro a veces como voluntario, otras como forzado. Estamos ante el canto de una mujer que sólo puede volver como fantasma, una espeluzna de la tierra chilena que regresa a ella amputada de su cuerpo y vida. Vuelve para salvar a un niño abandonado y juntos recorren la laguna de Chile, de Arica a Magallanes", precisa la investigadora.

Esta obra habla mucho de lo que somos los chilenos...

"Esta obra es el legado que Gabriela Mistral nos deja a nosotros, también huachos, sujetos desposeídos de propiedad/patriotismo, capaces de cumplir con el ritual de redención de la lectura, y con ello redimirse también a ella. Se trata de un texto rico en conocimiento sobre nuestra cultura,

tierra y lengua (es una 'obra en marcha', esto es, que siempre está trabajando en ella: alrededor de 37 años son los que le dedica), y se destaca por su calidad espiritual y valórica: no sólo es el legado que le deja la poeta a su niño atacameno, sino que también es un texto destinado a todos los chilenos".

Es un libro lleno de paradojas...

"Efectivamente. Se trata de un texto bastante paradójico: a la vez es un libro de exilios y de retornos. Para empezar, el Poema se escribe desde el exilio; el comienzo del proyecto de escritura coincide con el momento mismo en que Gabriela Mistral se enfrenta por primera vez a su extranjero, al emigrar de Chile en 1922. En mis investigaciones con los manuscritos establecí que el primer poema completo de Poema de Chile es 'Tacna', k.Tacna, éste es el nombre de la ciudad en la que comienza el territorio nacional en el norte entre los años 1881 y 1925 y nos aporta un dato importante, ya que establece la escritura del poema como anterior a la paz con Perú en 1926-27 (esto es novedoso, ya que muchos sostienen que se trata de un libro tardío). Posteriormente, al mismo cuerpo textual se le cambia el nombre a 'Arica', k.Arica, la nueva ciudad más al norte de Chile. El texto de 'Tacna/Arica' se



"En 'Poema de Chile' Gabriela alude a sus sentimientos de ser rechazada", precisó Soledad Falabella.

convirtió en la base para 'Hullazgo', k.Hullazgo, el poema inicial de la versión final del libro. Vemos cómo la partida, k.partida, de Chile abre el proceso de escritura sobre Chile".

UN PROFUNDO MALESTAR

La relación de Gabriela con Chile es bastante compleja...

"Certamente. La relación con Chile que surge a partir de esta partida es ambigua y contradictoria: los textos dan cuenta de nostalgia por la tierra, sin embargo también resentimiento; hay un gozo de los beneficios de su condición de extranjera, pero expresan dolor y culpabilidad por abandonar su patria. Anota en el margen de uno de los cuadernos de los manuscritos 'Contra finalmente el que no me deja volver'. Entonces, y como propongo en el libro que actualmente estoy escribiendo, "¿Qué será de Chile en el cielo?",

Poema de Chile de Gabriela Mistral, permite apreciar un malestar que va dejando una profunda huella, un malestar que habla de la incierta relación que la subjetividad de la autora mantiene con la propiedad/impropiedad de su ser en el mundo como mujer escritora y maestra de provincia, de clase media 'venida a menos'. "Permanece a esa mitad segadora y pobre de la clase media que está asimilada al pueblo por su ruina", recuerda Caro Alegria que le comentó una vez su amiga.

Ella se sentía rechazada...

"Tanto en Poema de Chile, como en sus otros múltiples escritos Mistral, alude a sus sentimientos de ser rechazada y excluida por los 'establecimientos' sociales, especialmente nacionales. Esto le significaba no sólo inestabilidad emocional, sino también material; Gabriela Mistral vivía de su trabajo como escritora. No tiene fortuna propia. En una carta escribe algo así como

"Mis bonos con Chile son tan bajos que aún no me pagan los sueldos de dos meses..." Se está refiriendo a su sueldo como cónsul del cuerpo diplomático de Chile".

Poema de Chile ha sido uno de los libros menos conocidos de Gabriela...

"Claro. Es un libro que no se considera comúnmente dentro del 'cuerpo' de la obra mistraliana. Por lo tanto, también podríamos decir que, a su manera, Poema de Chile como texto ha sido exiliado del escenario cultural chileno. Las diversas investigaciones que llevo desarrollando en torno a Gabriela Mistral y el Poema de Chile constatan que tanto la obra como la imagen de la autora han sido objeto de prácticas de violencia material (discrepancias fundamentales entre aquello que está presente a nivel textual en los manuscritos, y lo que circula como publicación, por ejemplo) y simbólica (olvido, tergiversación, desconocimiento).

¿Por qué cree que ha sido tan olvidado?

"Porque es un texto incómodo, que no calza. Justamente a raíz de este problema mi trabajo con Poema de Chile se ha centrado en la pregunta de por qué esta obra tan rica y compleja ha sido olvidada. En más, al revisar los manuscritos descubrí que la última versión de Mistral (se trata de un libro póstumo, publicado por primera vez en la Editorial Poesía en 1967) tiene importantes discrepancias con sus sucesivas publicaciones. Muchas de estas discrepancias juegan en contra de la obra. Entonces, la segunda pregunta que me ha guiado fue ¿cómo es posible que la obra de una escritora de esta envergadura haya sufrido tales intervenciones? Creo que esta situación nos da cuenta de los mecanismos y procesos involucrados en las elaboraciones imaginarias de cómo nosotros vemos y construimos como comunidad: excluyendo aquello que nos es incómodo, que no calza, bombardeando, olvidándolo".

Neruda y Parral: a 98 años de su natalicio [artículo] Jaime González Colville.

AUTORÍA

González Colville, Jaime, 1947-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Neruda y Parral: a 98 años de su natalicio [artículo] Jaime González Colville. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile